

MORE THAN LOVERS, MORE THAN FRIENDS

Curated by Jo-ey Tang



Maxime Boidy + Pierre Paulin + Tan Lin / Kasper Bosmans + Marthe Ramm Fortun / Jan Brož + Barbora Kleinhamlová / Elaine Cameron-Weir + Carlos Reyes + Ben Schumacher / Andrew Dorsey / Sonja Engelhardt + Thom Kubli / Jason Hendrik Hansma + Vivian Sky Rehberg / Huang Xiaoli + Li Jinghu + Li Yueyang + Yang Zi + Zhang Xiyuan / K.r.m. Mooney / Parallel Practice / Augustas Serapinas / Allison Somers / Nicholas Aung Sung.

MORE THAN LOVERS, MORE THAN FRIENDS implodes the aggregate of divergent fields. The dynamic movement of space-time motored by intense subjectivities as its core, as matters traversing through double proton slits. Rather than a venn diagram of fixed co-relations, its various projects and instances take shifts of consciousness as a necessary course. Follow-downs instead of follow-ups. Over-thoughts instead of follow-throughs. Not elaboration, but a tear from any notion of spatio-temporality, but most importantly exceeding our commitments to living and to each other.

MORE THAN LOVERS, MORE THAN FRIENDS envelopes newly formed convolutions, as opposed to collaboration. Convolution as in the mathematical operation in which the combination of two sets of numbers produce a third dimensionality. As in music programming, in which the spectral profile of one sound can be put in the amplitude envelope of another. Two disparate forms produce a third intertextual entity. Those who have accepted this proposition must be willing to receive and produce knowledge for themselves, and sublimate the possibility of transmission from the experience. To project into the future, at the risk of making the past completely unknown or changed, where the future could shape the past and its reception.

It is with this guiding spirit that MORE THAN LOVERS, MORE THAN FRIENDS will be corroborated: one steps into its vicinity so suddenly, that our human presence will pull the present apart. Empty rooms become passages. Labyrinthine passages and dark corners become rooms. Where is refuge? The shift of consciousness from one space to another might seem abrupt, sudden, from catatonic to cataclysm. Embedded within it is another exhibition, and perhaps yet another, as antibodies lurking in confrontation. Our minds did it.

MORE THAN LOVERS, MORE THAN FRIENDS culls from and facilitates activities and materials from what matters most to us, for now, and what might already be happening. The ongoing translation process of Tan Lin's essay "Disco as Operating System" into French, a first for the poet and writer, by Pierre Paulin and Maxime Boidy. Vivian Sky Rehberg clamors after the ineffability of scent as an everyday structure, sutured to Jason Hendrik Hansma's engagement with the volume of disappearance. A somatic anticipation hovers around trio Elaine Cameron-Weir, Carlos Reyes, and Ben Schumacher, whose materials regulate speed and weight, as air currents rush through and give forms. Sonja Engelhardt and Thom Kubli tackle the phenomenon of convolution between sculpture and sound, and the space between and within space, as generated algorithms.

**Film endings selected by:
Mar Garcia Albert / Monsur Ali / Fabienne Audeoud / Nathaniel Axel / Ian Balfour / Julie Béna / Phillip Birch / Pim Blokker / Dora Budor / Andrianna Campbell / Jason Charney / Adam Cruces / Cyril Duval / T De Long / Joy Episalla / Davide Fornari / Thomas Fougeirol / Louisa Gagliardi / Julia Geerlings / Laëtitia Badaut Haussmann / Rodrigo Hernández / Heide Hinrichs / Yin Ho / Claudia Joskowicz / Alex Jovanovich / Chitti Kasemkitvatana / Flora Katz / Edwin Lo / George Henry Longly / Ingrid Luche / Corey McCorkle / Sébastien Mennet / Jacopo Miliani / Darius Mikšys / Alexander Nagel / Zeena Parkins / Shanta Rao / Max Razdow / Patricia Reinhart / Aude Richards / Maxime Rossi / Pepo Salazar / Amelia Saul / Yves Scherer / Maaïke Schoorel / Mira Schor / Chai Siris / Jesse Stecklow /**

An unstable Ikea stool is Kasper Bosmans and Marthe Ramm Fortun's peripatetic artifact, gussied up during illicit painting sessions in hotel rooms. Li Jinghu has encouraged for the past couple of years non-artists to engage in artmaking, as a way to rethink subjectivities, artistic ownership and friendship. He sees something in them: director of Dongguan Culture Bureau Huang Xiaoli, former mobster Li Yueyang, and art professionals Zhang Xiyuan and Yang Zi. Andrew Dorsey, an American butcher who works as a chef at The Beast, the Texan smokehouse in Paris, formerly of Maison Plisson, the Parisian delicatessen, and Brooklyn's Marlow & Daughters, will do nothing more than live his life, as is.

A program of film endings plays in the setting of a waiting room. Film spoilers are litmus tests of our subjectivity, our social being, and our attitude towards things. In this protracted or prolonged moment, consciousness shifts as we approach the end of our complicity, prompting a contradictory feeling where the mood and what we are seeing no longer match. The film is a delirium. It goes on without us. Back in our lives, we feel ourselves watching ourselves. Going at it, again, as more than lovers and more than friends.

**Jeanie Aprille
Tang / Thaidh
/ Caecilia
Tripp / Ching-
-Ling Wang /
Claudia Weber
/ Zoe Williams
/ Margaux
Williamson /
Carrie Yamaoka
/ Yu Honglei.**

VÍCE NEŽ MILENCI, VÍCE NEŽ PŘÁTELE imploduje celek divergentních polí. Dynamický pohyb v čase a prostoru poháněný intenzivními subjektivitami, jež tvoří jeho jádro; jako substance procházející dvojími protonovými otvory. Jednotlivé části projektu tvoří diagram pevně daných vzájemných vztahů; chápou změny vědomí jako nevyhnutelnou cestu. Nezáměr nahrazuje sledování. Nedokončení místo pokračování. Nejde o vypracování, nýbrž o odtrhnutí se od jakéhokoli náznaku prostorovosti a časovosti a především překročení našich povinností k životu a jednoho k druhému.

VÍCE NEŽ MILENCI, VÍCE NEŽ PŘÁTELE zahrnuje nově vytvořené konvoluce jakožto protiklad ke spolupráci. Konvoluce je matematická operace, v níž kombinace dvou souborů čísel vytváří třetí prostorovost. Tak jako při programování hudby, kde lze spektrální profil určitého zvuku vložit do amplitudy zvuku jiného. Dvě nesourodé formy vytvářejí třetí intertextuální celek. Ti, kteří tento návrh přijali, musí být ochotní přijímat a vytvářet znalosti pro sebe samé, a z této zkušenosti vyzískat možnost jejich přenosu; vysílat k budoucnosti, a to i přes riziko, že minulost bude zcela zapomenuta nebo změněna. Budoucnost v tomto pojetí by mohla změnit minulost i její přijímání.

Projekt VÍCE NEŽ MILENCI, VÍCE NEŽ PŘÁTELE dosahuje svého potvrzení právě prostřednictvím tohoto vůdčího principu: vstupujeme do jeho blízkosti tak náhle, že naše lidská přítomnost odsouvá přítomnost stranou. Prázdné místnosti se mění v chodby. Spletité chodby a tmavé rohy se mění v místnosti. Kde se nachází úkryt? Přechod vědomí z jednoho prostoru k druhému se může zdát neočekávaný a náhlý, je to přechod od strnulého ke kataklyzmatu. Výstava v sobě ukrývá další výstavu a možná ještě jednu: jako protilátky, které při konfrontaci vylézají napovrch. Tohle je práce našich myslí.

VÍCE NEŽ MILENCI, VÍCE NEŽ PŘÁTELE vybírá a zprostředkovává činnosti a materiály z toho, co je pro nás v danou chvíli nejdůležitější a co už se možná odehrává: první a pokračující překlad esejů básníka a spisovatele Tan Lina „Disko jako operační systém“ do francouzštiny, jehož autory jsou Pierre Paulin a Maxime Boidy. Vivian Sky Rehberg volá po nesmírnosti vůně jakožto každodenní struktury, přistěhované k práci Jazona Hendrika Hansmana zabývající se objektem zmizení. Nad trojicí Elaine Cameron-Weir, Carlos Reyes a Ben Schumacher se vznáší somatické očekávání: jejich materiály ovlivňují rychlost a váhu; tak jako proudy vzduchu padá kolem a vytvářejí tvary. Sonja Engelhardt a Thom Kubli se zabývají úkazem konvoluce mezi sochou a zvukem a prostorem uvnitř prostoru i mezi ním jako generovanými algoritmy.

**Maxime Boidy + Pierre Paulin
+ Tan Lin / Kasper Bosmans
+ Marthe Ramm Fortun / Jan
Brož + Barbora Kleinhamplová
/ Elaine Cameron-Weir + Carlos
Reyes + Ben Schumacher /
Andrew Dorsey / Sonja Engelhardt + Thom Kubli
/ Jason Hendrik Hansma + Vivian Sky Rehberg /
Huang Xiaoli + Li Jinghu + Li Yueyang + Yang Zi +
Zhang Xiyuan / K.r.m. Mooney / Parallel Practice /
Augustas Serapinas / Allison Somers /
Nicholas Aung Sung.**

Nestabilní stolička z Ikea, vytvořená během pokoutných malířských dýchánek v hotelových pokojích, je kočovní dílo Kaspera Bosmanse a Marthe Ramm Fortun. Li Jinghu už několik let ponouká neumělce, aby se pustili do umění a získali tak nový náhled na subjektivní představy, umělecké vlastnictví a přátelství. Něco na nich je: ředitel Kulturního úřadu v Dongguanu, Huang Xiaoli, bývalý člen gangu Li Yueyang a umělci profesionálové Zhang Xiyuan a Yang Zi. Americký řezník Andrew Dorsey, který pracuje jako šéfkuchař v The Beast, texaské udírně v Paříži, dřívějším pařížském lahůdkářství Maison Plisson, a brooklynském Marlow & Daughters, nedělá nic víc, než že žije svůj život takový, jaký je.

Filmové závěry jsou promítány v rádobě obývacím pokojí. Filmová kazivost jsou lakmusovým papírkem naší subjektivity, našeho společenského já i našeho postoje k věcem. Jak se v tuto natahovanou a protahovanou chvíli blížíme ke konci pocitu sounáležitosti, naše vědomí se mění a vyvolá rozporuplné pocity, přičemž naše nálada a to, co vidíme, už nejsou v souladu. Film je delirium. Pokračuje bez nás. Zpět ve vlastním životě cítíme, že sami sebe pozorujeme. Jdeme na to, opět, jako více než milenci a více než přátelé.

**/ Andrianna Campbell / Jason
Charney / Adam Cruces /
Cyril Duval / T De Long / Joy Episalla / Davide
Fornari /Thomas Fougeirol/ Louisa Gagliardi /
Julia Geerlings / Laëtitia Badaut Haussmann /
Rodrigo Hernández / Heide Hinrichs / Yin Ho
/ Claudia Joskowicz / Alex Jovanovich / Chitti
Kasemkitvatana / Flora Katz / Edwin Lo / George
Henry Longly / Ingrid Luche / Corey McCorkle /
Sébastien Mennet / Jacopo Miliani / Darius Mikšys
/ Alexander Nagel / Zeena Parkins / Shanta Rao /
Max Razdow / Patricia Reinhart / Aude Richards
/ Maxime Rossi / Pepo Salazar / Amelia Saul /
Yves Scherer / Maaïke Schoorel / Mira Schor
/ Chai Siris / Jesse Stecklow / Jeanie Aprille
Tang / Thaidhhi / Caecilia Tripp / Ching-Ling
Wang / Claudia Weber / Zoe Williams / Margaux
Williamson / Carrie Yamaoka / Yu Honglei.**

**Závěry filmů
vybírali:
Mar Garcia
Albert / Monsur
Ali / Fabienne
Audeoud /
Nathaniel Axel
/ Ian Balfour
/ Julie Béna /
Phillip Birch /
Pim Blokker
/ Dora Budor**

Pierre Paulin will read *Le disco comme système d'exploitation*, the French translation of Tan Lin's *Disco as Operating System* at U černého vola (The Black Ox Bar, Loretánské nám. 107/1).

11/09 – 17:30
Related program
Doprovodný program

Pierre Paulin přečte *Le disco comme système d'exploitation*, francouzský překlad Tan Linova textu *Disco jako operační systém* v hospodě U černého vola, Loretánské náměstí 107/1.

Our translation of the essay *Disco as Operating System* by the poet Tan Lin is an occasion for reflection. Tan Lin's text is partly structured on the poetics of technical language of the operating system. How to translate and distribute this lexical field in our mother tongue? How to transcribe this experience of language in the text itself? How can the first words we have copied into French replay the poetical theory of disco — poetics of copy, of sampling, of the extension of time, of quotations, of the voice without destination?

Náš překlad eseje *Disco jako operační systém* básníka Tan Lina nabízí příležitost k zamyšlení. Tan Linův text je částečně strukturován na základě poetiky technického jazyka operačního systému. Jak přeložit a rozvrhnout toto lexikální pole do našeho rodného jazyka? Jak písemně přenést tuto jazykovou zkušenost do textu jako takového? Jak můžou první slova, která jsme přepsali do Francouzštiny, přehrát poetickou teorii diska – poetiku kopírování, samplování, prodlužování času, citací a hlasu, který nemá cíl?



Maxime Boidy + Tan Lin + Pierre Paulin

Maxime Boidy + Tan Lin + Pierre Paulin
Le disco comme système d'exploitation
2016

84 TAN LIN



social venues (dance clubs), low-cost or free distribution models (record-lending pools, nominal club admission), social practices, and changing technologies (mixing board, twelve-inch single, amyl nitrate), disco is not principally a commodity pressed on vinyl and consumed in a rec room, but a cultural format accessed in a communal setting where the line between singing and acting, listening and participating, between a celebrity and what Warhol called a “nobody,” and between an individual and a network were being dissolved in an era marked by flexible accumulation and the transformation of culture into a fluid species of capital.⁴ It was also a technologically specific medium whose production and mode of accessing can be linked to the development of magnetic core memory systems. But you didn't have to be an economist or a computer expert to note how changes in the market affected stardom in a network where human actions resembled machine-based protocols enabling data to copy itself. As an ambient environment or operating system in which varied practices transpire, disco is the (sound of) data entering (input) and leaving (output) a system, where multiple sources are accessed in a time that is simulated to feel like a real-time operation. Or as Donna Summer remarked: “That was Marilyn Monroe singing, not me. I'm an actress. That's why my songs are diverse.”⁵

Maxime Boidy + Tan Lin + Pierre Paulin
Le disco comme système d'exploitation
2016

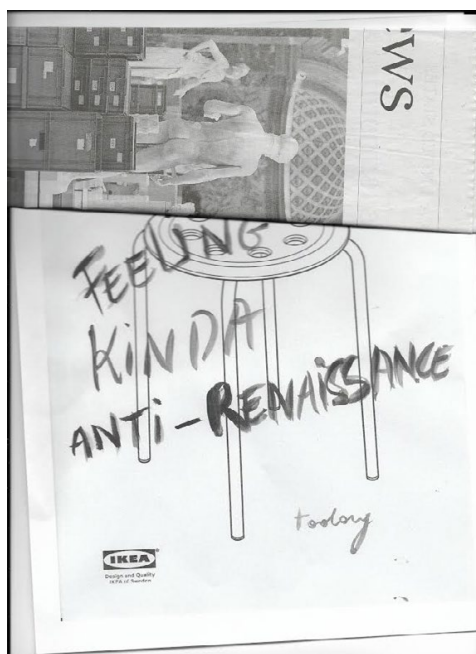
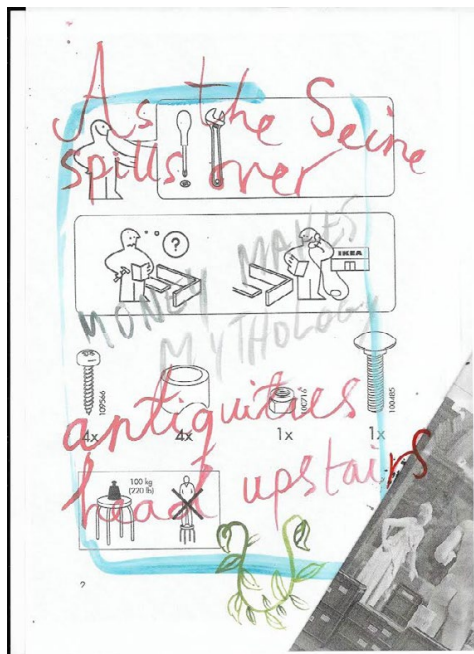
Doprovodný program
Related program
21/06 – 19:00

Marthe Ramm Fortun will read poems co-written with Kasper Bosmans that had been made through an exchange of printed matter over Skype sessions.

Marthe Ramm Fortun přečte básně napsané společně s Kasperem Bosmansem, které jsou výsledkem výměny tištěného materiálu během hovorů na Skypu.

As the seine spills over
money makes mythology
antiquities head upstairs
feeling kinda anti-
renaissance
today
6/6/2016

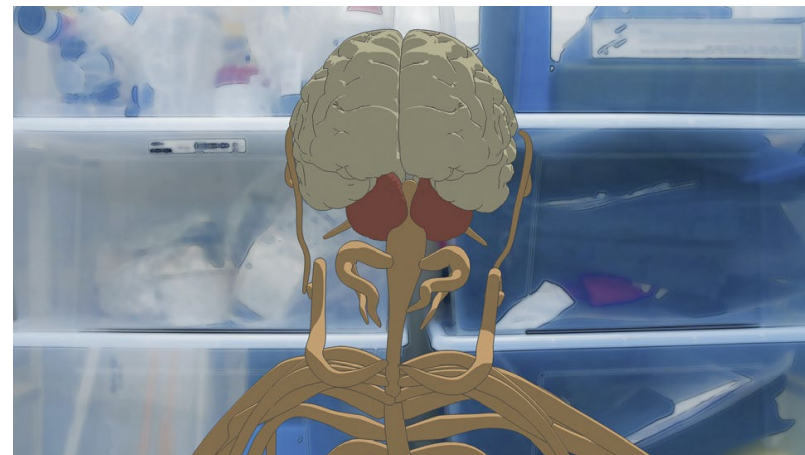
Zatímco se Seine rozlévá
peníze tvoří mytologii
starožitnosti si to míří nahoru
dnes
si připadám tak trochu
anti-renesančně
6/6/2016



Kasper Bosmans + Marthe Ramm Fortun
Suite
2016
Ikea marlius chair, semi precious gems,
printed matter

Kasper Bosmans +
Marthe Ramm Fortun

Jan Brož +
Barbora Kleinhamplová



You've just messed all up!
Maybe, you think I'm the evil
and you're the good, but listen,
I'm getting tired of this shit!

You are the one behind
sabotage - you always bitching
about all the healthy shit and
finally look at us - why do we
have to be this way?!

Why did you do this? Why did
you do this to us man?!

Všechno si akorát posral!
Možná, že si myslíš, že já jsem
ten zlej a ty ten dobrej, ale já už
mám tohohle dost!

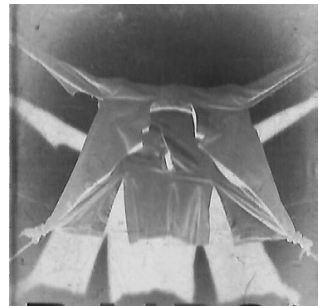
Za touhle sabotáží si ty - ty
vždycky vykládáš o všech těch
zdravých sračkách a teď se
na nás podívej - proč to mezi
náma takhle musí být?!

Proč si to udělal? Proč si nám
to udělal?

Barbora Kleinhamplová + Jan Brož
More Than Lovers More Than Friends

Animated by Vojtěch Pecka
Motion capture data licensed by mocapdata.com
Sound: Myko
Voice: Mican Hesse

2016
HD Video, 3'50"



Elaine Cameron-Weir
Costume
2016
silk parachute, thread, parachute cord, hardware

Harry "I am in a mood. All day.
A roll 36 investment long"
Houdini

- past glass blown
- poster half passed
- silk escapes into silk

Harry „Jsem v náladě. Celý den.
Role dlouhá 36 investic“
Houdini

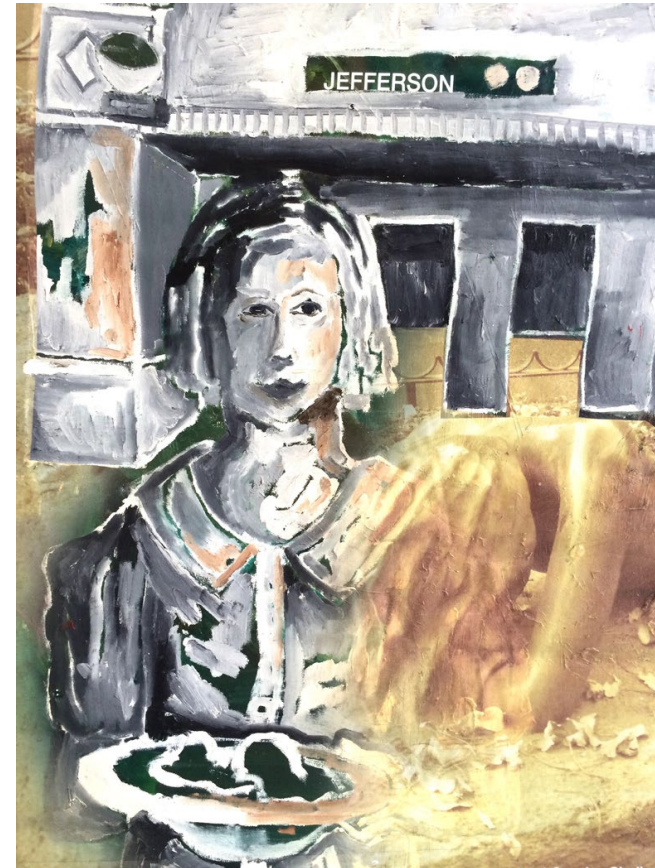
- kolem vyfouknutého skla
- napůl předaný plakát
- hedvábí utíká do hedvábí

Elaine Cameron-Weir + Carlos Reyes + Ben Schumacher

Carlos Reyes
More Than Lovers. More Than Friends
2016
Glass, copper



Ben Schumacher
Childhood deficit
2016
inkjet on oil on canvas



Cherubic memory-warps ossified by tectonic heat, puffed into space on the trails of familiarity and soft scale.

Repetition as existence.

There is no mirroring, only oscillation--the loops in which the new and recall are edited. Arching and compressing... voice communication (sending messages from one space to another) depends on the balance between the two forms of breathing.

Archive (sending messages from one time to another): the present's facade of a consequential past.

Talismanic devices, giving the notion of completion, probing the atmosphere. Invisible structures disturbing each other – a spacetime field exceeding thick verticality.

Andělské deformace paměti zkamenělé tektonickým žárem, nafouknuté do prostoru na stezkách povědomosti a jemné stupnice.

Opakování jako jsoucno.

Zrcadlení neexistuje, jen oscilace – smyčky, v nichž jsou upravovány vzpomínky i vše nové. Ohýbání a stlačování... Hlasová komunikace (vysílání sdělení z jednoho prostoru do druhého) závisí na rovnováze mezi dvěma formami dechu.

Archív (vysílání sdělení z jednoho času do jiného): současná fasáda následné minulosti.

Zařízení na způsob talismanů poskytující dojem úplnosti, zkoumající atmosféru. Neviditelné struktury rušící jedna druhou – časoprostorové pole překračující výraznou vertikálnost.

thought repository:

i found convolution as mathematical formula, as a means to merge two operations.

i found convolution as sonic effect, as a spacial simulation of really existent sites.

i found convolution as smoother, as a function to reduce noise from information.

i found convolution as a synthesis of gestures.

as a boundary blurring cultural hybrid.

constructive, positivistic, non-destructive

– nursing the uncanniness within an algorithmical growth. culture's negativity is outdated. adorno fades.

no time for destruction.

úschovna myšlenek:

nalezl jsem konvoluci jako matematický vzorec, jako způsob jak spojit dvě operace.

nalezl jsem konvoluci jako zvukový jev, jako prostorovou simulaci skutečně existujících míst.

nalezl jsem konvoluci jako hladítko,

jako funkci ke snížení informačního hluku.

nalezl jsem konvoluci jako syntézu gest.

jako kulturního hybrida rozmazávajícího hranice.

konstruktivní, pozitivistická, nedestruktivní

–ošetřující zvláštnost v rámci algoritmičeského růstu.

negativita kultury je zastaralá. adorno bledne.

není čas na destrukci.

Sonja Engelhardt
Each going different places, equally collecting past & future.
More than language along the wavelengths between them.

2016
ceramic, mirror film, amber resin, stainless steel, aluminum
H 46 cm each (plus antenna)



Thom Kubli
Children of the Convolution
2016
6 channel audio installation, 8'22"



Sonja Engelhardt + Thom Kubli

Sonja Engelhardt + Thom Kubli



K.r.m. Mooney will unite a pair of sculptural objects. Sonja Engelhardt and Thom Kubli will perform *Impatience (Ungeduld)*.

K.r.m. Mooney spojí pár sochařských objektů. Sonja Engelhardt a Thom Kubli předvedou *Netrpělivost (Ungeduld)*.

18/07 – 20:00
Related program
Doprovodný program

Ich schnitt es gern in alle
Rinden ein,
Ich grub es gern in jeden
Kieselstein,
Ich möcht es sä'n auf jedes
frische Beet
Mit Kressensamen, der es
schnell verrät,
Auf jeden weißen Zettel möcht
ich's schreiben:

Dein ist mein Herz

I'd like to carve it in the bark of
every tree,
I'd etch it into every
pebble,
I'd sow it in every new-tilled
field,
With cress seeds that would
show it quickly,
I'd gladly write it on every blank
sheet of paper:

Yours is my heart

Wilhelm Müller, from *Seventy-seven poems from the posthumous papers of a traveling horn player I*, 1821; set to music by Franz Schubert in 1823

No tension, no release.

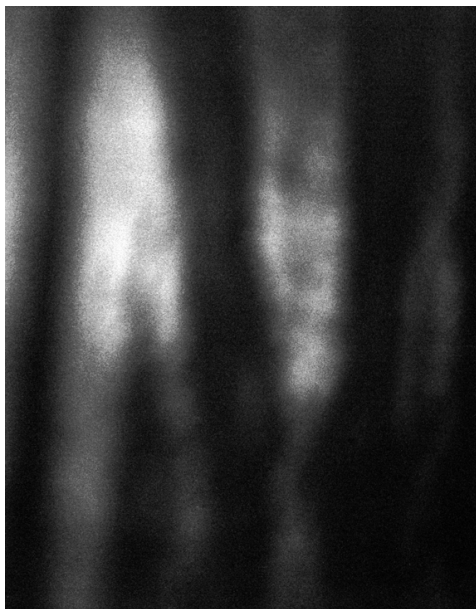
Rád bych to vyřezal do kůry
každického stromu,
Vyrýl bych to do každého
obláčku,
Zasal bych to do každého nově
zoraného pole
Semínky řeřichy, jež by to
brzy ukázala,
Milerád bych to napsal na každý
prázdný list papíru:

Mé srdce patří Tobě.

Wilhelm Müller, ze sbírky *Sedmasedm-desát básní z posmrtných spisů cestujícího hráče na roh I*, 1821; zhudebněno Franzem Schubertem v roce 1823

Žádné napětí, žádné uvolnění.

Jason Hendrik Hansma + Vivian Sky Rehberg
Untitled (Fumare)
 2016
 Timed slide projection 80 35mm negatives



Perfume (n): From Latin. Per (Through) Fumare (Smoke).

In its earliest use, 'perfume' designated the smell of something burning. A signal. portent. A warning.

Scent is a realm that always clamors after direct experience.

The peculiar quality of perfumed time. Scent as a structure in the everyday.

Sillage is the French term for a fragrance's wake: invisible, but highly perceptible, froth that is perpetually of the past.

A flacon, once opened, hastens the clock. So does a departure.

I unknowingly approach an unscented bouquet and sniff vigorously, then retreat in disappointment when it fails to deliver.

Parfém (podst. jm.): z latiny. Per (Pro) Fumare (Kouřit).

Ve svém nejranějším výskytu označovalo slovo „perfume“ pach něčeho hořícího. Signál. Zlé znamení. Varování.

Vůně je oblast, která se vždy dožaduje přímé zkušenosti.

Zvláštní zabarvení parfémovaného času. Vůně jako struktura v každodennosti.

Sillage je francouzský termín pro stopu vůně: neviditelná, ale jasně vnímatelná, bublina, která věčně patří minulosti.

Otevřený flakón zrychluje hodiny. Stejně tak odjezd.

Nic netuše se přiblížím k nevoňavé kytici a energicky si přičichnu; zklamaně se stáhnu, když nedostojí mému očekávání.

Jason Hendrik Hansma + Vivian Sky Rehberg

K.r.m. Mooney
Volite /
 2016
 Steel, oxy-set polymer
 22.86cm x 22.86cm x 44.45cm
 Courtesy of the artist and Altman Siegel



K.r.m. Mooney

18/07 – 20:00
 Related program
 Dopravní program

K.r.m. Mooney will unite a pair of sculptural objects. Sonja Engelhardt and Thom Kubli will perform *Impatience (Ungeduld)*.

K.r.m. Mooney spojí pár sochařských objektů. Sonja Engelhardt a Thom Kubli předvedou *Netrpělivost (Ungeduld)*.

I am asking how have we come to know what is ordered by strength ?

Viewers navigate an object Afforded by its material capacity

A line of throatless shears rest on the floor comprised of an iron producing material

To enact a separation of matter, to cut with specialized force.

On a particle physics level, an atom does not mean it cannot be split just that it cannot be cut any further without becoming something else.

What is considered strong is usually structured vertically

Objects set on the floor, using horizontality as a field or a view that prioritizes distribution and process-based thinking

Re-configured as un-operational, rotational affordances have been made absent to hold open space for the voice of form makes itself heard or felt, as a note, sound or expression.

To lack a throat -- a sound producing apparatus -- implies a neck, the co-producing systems of its environment become their remaining body

Moving beyond a strategy of abstraction that is directed by the fragile suspension induced by a work's slight physicality, this work, in place, is highly stable and felt through volume and mass

The jeweler's work is making a series of precise cuts to transform raw material to something that holds weight and makes itself felt in a separate way than its original state.

Ptám se, jak jsme zjistili, co je nakazováno silou?

Diváci navigují objekt Umožněný jeho materiální kapacitou

Řada nůžek bez krku leží na zemi skládající se z železa tvořícího materiálu

Schválně oddělení hmoty, uříznout specializovanou silou.

Na úrovni částicové fyziky atom neznamená, že nemůže být dělen, jen že nemůže být dál rozřezán, aniž by se stal něčím jiným.

To co je považováno za silné, má obvykle vertikální strukturu

Objekty položené na podlaze využívající horizontálnost jako pole nebo výhled, který upřednostňuje distribuci a myšlení založené na procesu

Rekonfigurované jako neoperativní, rotační možnosti byly odstraněny, aby držely otevřený prostor, protože hlas tvaru lze slyšet nebo pocítit jako notu, zvuk či výraz.

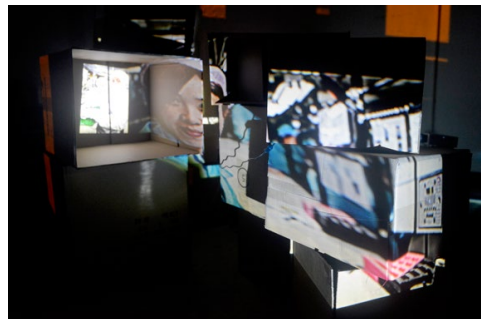
Nemít hrdlo – zařízení na vytváření zvuku – zahrnuje i krk; spoluvytvářející systémy jeho okolí se stanou jejich zbytkem těla

Posunout se za strategii abstrakce řízenou křehkým přerušením navozeným lehkou fyzičností práce; tato práce je vysoce stabilní a procítěna skrz objem a hmotu

Práce klenotníka obnáší sérii přesných řezů za účelem přeměny suroviny v něco, co drží váhu a navozuje odlišný pocit než ve svém původním stavu.

Li Jinghu
San Wu Gallery is a project I began in 2014, influenced by Li Yueyang, a close friend and former mobster who had never studied art – someone who through assisting me on the production of my work came into contact with other artists and then began making work himself, to unanimous praise from his new art circle friends. Through his work, I learned more about him who I had known since childhood. This was a very unexpected outcome of the process. I also met other friends who had never made art. Not only did they discover a new channel of expression for themselves, they allow me to observe their ways of reflecting things, and by extension, my own life and art.

Li Jinghu
Galerie San Wu je projekt, který jsem zahájil v roce 2014 pod vlivem Li Yueyanga, blízkého přítele a bývalého člena gangu, který umění nikdy nestudoval – když mi pomáhal při vytváření mých prací, dostal se do kontaktu s dalšími umělci a později začal tvořit své vlastní věci, které se v novém kruhu uměleckých přátel setkaly s jednohlasně pozitivním ohlasem. Prostřednictvím jeho prací jsem lépe poznal člověka, kterého jsem znal od dětství. To byl velmi nečekaný výsledek celého procesu. Také jsem se potkal s dalšími přáteli, kteří se nikdy nevěnovali umění. Nejen že pro sebe objevili nový způsob vyjádření, umožnili mi také pozorovat jejich způsob přemýšlení a potažmo i můj život a umění.



Huang Xiaoli
A Dream Blossoms
2014
Video installation, projectors, cardboard
Dimension variable

Huang Xiaoli
From Guangdong Province. In 1999 graduated in Chinese language. Started working for the cultural council in Chang'an Town, Dongguan. Began working in photography in 2005. Was once head of the village cultural center, then later head of the literature office at Chang'an Town, and currently director of Dongguan Culture Bureau. As a female official, she gains the trust of a predominately female workforce, amassing hundreds of photographs.

Huang Xiaoli
Pochází z provincie Guangdong. V roce 1999 dokončila studia čínštiny. Začala pracovat pro kulturní radu v Chang'anu, provincie Dongguan. Od roku 2005 se věnuje fotografii. Svého času vedla vesnické kulturní centrum, později se stala vedoucí literární kanceláře v Chang'anu. V současnosti je ředitelkou Dongguanského úřadu pro kulturu. Jakožto žena-úřednice si získává důvěru převážně ženského dělnictva; nashromáždila stovky fotografií.

Li Jinghu + Huang Xiaoli + Li Yueyang + Yang Zi + Zhang Xiyuan

Li Yueyang
Lives in Dongguan, Guangdong Province. Was once the head of a gang. In 2000, implicated in a kidnap and murder case, he was imprisoned for 13 years. In 2009, released on a shortened sentence. Started a beer wholesale business and helped artists fabricating work. Solo exhibition 'Time Spent' opened in 2013 at Arrow Factory, Beijing.

Li Yueyang
Žije v Dongguanu, v provincii Guangdong. Byl kdysi hlavou gangu. V roce 2013 se zapletl do únosu a vraždy a byl na 13 let uvězněn. V roce 2009 byl po zkrácení trestu propuštěn. Pustil se do velkoobchodního podnikání s pivem a pomáhal umělcům vytvářet jejich práce. V roce 2013 měl samostatnou výstavu „Strávený čas“ v pekingské Arrow Factory.

Li Yueyang
Ab/sss
2016
Installation & Iron
60 x 60 x 60cm



Yang Zi
Curator and critic. Graduated from Nanjing University with a degree in religious studies and philosophy. Publications and Exhibitions Coordinator at the Ullens Center for Contemporary Art, Beijing. Wrote for LEAP, Artforum and The Art Newspaper. Curated "PAPAPA-Goodbye, Bubble Wrap" (Space Station, 2015, Beijing), "La Chair" (A+ Contemporary, 2016, Shanghai), "Between Us" (Sheng Dian Space, 2015, Beijing).

Yang Zi
Kurátor a kritik. Vystudoval religionistiku a filosofii na universitě v Nanjingu. Koordinátor publikací a výstav v Ullensově centru pro současné umění v Pekingu. Psal pro LEAP, Artforum a The Art Newspaper. Kuratoval výstavy "PAPAPAGoodbye, Bubble Wrap" (Space Station, 2015, Peking), "La Chair" (A+ Contemporary, 2016, Šanghaj), "Between Us" (Sheng Dian Space, 2015, Peking).

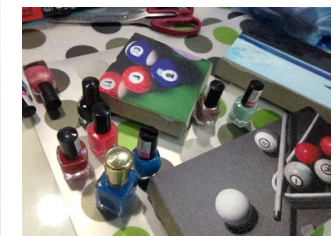
Yang Zi & Zhang Xiyuan
Torture
2016
Single-channel video
7'30"



Zhang Xiyuan
Graduated from the Beijing Normal University. Received Master of Arts degree in 2010. In 2015, received an art critic grant from the China National Arts Fund. From 2012 to 2015, worked at the Ullens Center for Contemporary Art, Beijing as PR Editor and Program Manager of the Public Programs department. In 2011, nominated for the 1st Artforum.com.cn Award for a thesis on artist Hu Xiaoyuan.

Zhang Xiyuan
Vystudoval na pekingské Normal University. Titul magistr umění získal v roce 2010. V roce 2015 získal grant pro kritiky umění od Čínského národního fondu pro umění. Mezi lety 2012 a ž 2015 pracoval v Ullensově centru pro současné umění v Pekingu jako PR editor a programový ředitel v odboru programů pro veřejnost. V roce 2011 byl nominován na první cenu udělovanou Artforum.com.cn za diplomovou práci o umělci Hu Xiaoyuanovi.

Zhang Xiyuan
Fake
2016
Nail polish and spray print on canvas
15 x 30cm each (7 pieces)





Andrew Dorsey is an American butcher living in Paris. He worked at Marlow & Daughters, the Williamsburg “old school market” and New York’s first sustainable butcher shop. He was hired by Maison Plisson, the Brooklyn-inspired French delicatessen in Paris, that sources ingredients and products from France, inspired by the American movement of eating locally. Recently, Dorsey started working as a chef at The Beast, the Texan smokehouse opened by Thomas Abramowicz, who is French and who spent a year in Texas. Adding nothing to the exhibition, Dorsey will live his life as is.

Andrew Dorsey je americký řezník žijící v Paříži. Pracoval v Marlow & Daughters, na trhu „u staré školy“ ve Williamsburgu a v prvním newyorském udržitelném řeznictví. Později Dorsey odešel pracovat pro Maison Plisson, pařížské lahůdkářství inspirované Brooklynem, které hledá dodavatele surovin a výrobků ve Francii, protože se zhlédlo v americkém hnutí lokálního stravování. Dorsey nedávno začal pracovat jako šéfkuchař v The Beast, texaské udušné Thomase Abramowicze, Francouze, který strávil rok v Texasu. Dorsey k výstavě nebude nic přidávat, bude jen žít svůj běžný život.

Andrew Dorsey

Augustas Serapinas

Dry chemical fire extinguishers are by far the most common fire extinguishers. They can handle all three types of fires you would find in the exhibition: combustible solids like wood or paper, combustible liquids like turpentine and spray paint, and electrical fires. The idea behind a dry chemical fire extinguisher is to blanket the fuel with an inert solid (similar to dirt or sand). A dry chemical extinguisher sprays a very fine powder of monoammonium phosphate ((NH₄)H₂PO₄). These solids coat the fuel and smother the fire.

Práškové hasicí přístroje jsou nejčastěji používané hasicí přístroje. Zvládnou všechny tři typy požárů, s kterými se lze setkat na výstavě: hořlavé pevné látky jako dřevo nebo papír, hořlavé tekutiny jako terpentýn a sprejové barvy i elektrické ohně. Práškový hasicí přístroj funguje na principu uhašení paliva inertní pevnou látkou (podobnou hlíně nebo písku). Práškový hasicí přístroj rozprašuje velmi jemný prach dihydrogenfosforečnanu amonného ((NH₄)H₂PO₄). Tyto pevné látky pokryjí palivo a uhasí oheň.



Augustas Serapinas
Exhibition Extinguishers
2016
Two dry chemical fire extinguishers, medium-density fiberboard (MDF)
courtesy of the artist and Emailin gallery

Allison Somers
Tablets I-XXIV
 recuperated terra cotta tiles, gelatin, photo emulsion
 dimensions variable
 2015-ongoing
 courtesy of the artist and Microscope Gallery, New York



In the library of Ashurbanipal twenty to thirty thousand cuneiform-inscribed clay tablets contain all the knowledge of a kingdom. The collection was spread out among many rooms according to subject matter. After thousands of years locked in a cave they returned to light. Sun burns surfaces black like your eyeballs feel coming out of a daytime movie.

V Aššurbanipalově knihovně je na dvaceti až třiceti tisících hliněných tabulek popsaných klínopisem zachyceno veškeré vědění tehdejšího království. Sbírka byla rozdělena do mnoha místností podle tématu. Poté co byly několik tisíciletí zavřeny ve sklepě, se navrátily zpět na světlo. Slunce vypaluje povrch do černa; stejně tak má člověk po zhlédnutí filmu během dne pocit, že mu vypadnou oční bulvy.

Allison Somers

Nicholas Aung Sung

Nicholas Andre Sung
pagoda cold wave lotion tragedy
 2016
 vinyl, cologne
 91.44cm by 71.12cm



Nicholas Andre Sung
at mega join-join pa
 2016
 steel
 7.62cm by 25.40cm plates

valer kuberch,
 kahit jutey
 ang julamantrax denchi,
 ay kung anek-anek.
 nyongkamas at nutring,
 nyogarilyas at kipay.
 jitaw, nyotaw,
 jutani.
 kyundol, fyotola,
 kyupot, jolabastrax
 at mega join-join pa
 jobanos, nyustasa,
 nyubuyak, nyomatis,
 nyowang at luyax
 and around the keme
 ay fullnes ng linga.

nipa hut,
 even though it be small
 the plants that it houses
 are sundry and all.
 jicama and eggplant,
 winged bean and peanut,
 string bean, hyacinth bean,
 lima bean.
 wax gourd, luffa,
 long gourd and squash,
 and then there is also
 white radish, mustard greens,
 onion, tomato,
 garlic, and ginger
 and all around
 are sesame seeds.

Chýše nipa
 byť malá,
 má místo pro rostliny,
 o které přízeň slunce stála.
 Jicama a lilek,
 Goa fazole a buráky,
 Zelené fazolky, lablab, fazole
 lima.
 Vosková tykev, lufa,
 kalabasa a dýně,
 ale i
 bílá ředkev, brukev,
 cibule, rajče,
 česnek a zázvor
 a všude kolem
 sezamová semínka.

Related program

Doprovodný program

21/06 – 19:00 Marthe Ramm Fortun will read poems co-written with Kasper Bosmans that had been made through an exchange of printed matter over Skype sessions.

Marthe Ramm Fortun přečte básně napsané společně s Kasperem Bosmansem, které jsou výsledkem výměny tištěného materiálu během hovorů na Skypu.

18/07 – 20:00 K.r.m. Mooney will unite a pair of sculptural objects. Sonja Engelhardt and Thom Kubli will perform *Impatience (Ungeduld)*.

K.r.m. Mooney spojí pár sochařských objektů. Sonja Engelhardt a Thom Kubli předvedou *Netrpělivost (Ungeduld)*.

11/09 – 17:30 Pierre Paulin will read *Le disco comme système d'exploitation*, the French translation of Tan Lin's *Disco as Operating System* at U černého vola (The Black Ox Bar, Loretánské nám. 107/1).

Pierre Paulin přečte *Le disco comme système d'exploitation*, francouzský překlad Tan Linova textu *Disco jako operační systém* v hospodě U černého vola, Loretánské náměstí 107/1.



Der Regierende Bürgermeister
von Berlin
Senatskanzlei
Kulturelle Angelegenheiten



Office for Contemporary Art Norway



Canada Council
for the Arts
Conseil des arts
du Canada

Funding provided by
Finanční podporu poskytli:

Holečkova Apartements
The City of Prague
Ministry of Culture
Goethe-Institut Prague
Office for Contemporary Art, Norway
The Governing Mayor of Berlin
– Senate Chancellery – Cultural Affairs
Canada Council for the Arts

Special thanks to / Zvláštní poděkování:

Magician Space, Beijing
for additional production support.

Mar Garcia Albert	Simón del desierto / dir. Luis Buñuel	1969	Film endings selected by:
Monsur Ali	Devdas / dir. Bimal Roy	1955	
Fabienne Audeoud	The Stepford Wives / dir. Bryan Forbes	1975	
Nathaniel Axel	The Piano Teacher / dir. Michael Haneke	2002	
Ian Balfour	The American Friend / dir. Wim Wenders	1997	
Julie Bèna	L'année dernière à Marienbad / dir. Alain Resnais	1961	
Phillip Birch	Tetsuo: The Iron Man / dir. Shinya Tsukamoto	1989	
Pim Blokker	xxxxx / dir. xxxxx	0000	
Dora Budor	Dogville / dir. Lars Von Trier	2003	
Adrianna Campbell	Soy Cuba / dir. Mikhail Kalatozov	1964	
Jason Charney	Videodrome / dir. David Cronenberg	1983	
Adam Cruces	Psycho / dir. Alfred Hitchcock	1960	
Cyril Duval	Citizen Kane / dir. Orson Welles	1941	
T De Long	The Harder They Come / dir. Perry Henzell	1972	
Joy Episalla	Blue / dir. Derek Jarman	1993	
Davide Fornari	La donna della domenica / dir. Luigi Comencini	1975	
Thomas Fougierol	Mon Oncle / dir. Jacques Tati	1958	
Louisa Gagliardi	Pierrot le fou / dir. Jean-Luc Godard	1965	
Julia Geerlings	The Wicker Man / dir. Robin Hardy	1973	
Laëtitia Badaut Haussmann	Blow Up / dir. Michelangelo Antonioni	1966	
Rodrigo Hernández	Volver / dir. Pedro Almodovar	2006	
Heide Hinrichs	La Double Vie de Véronique / dir. Krzysztof Kieślowski	1991	
Yin Ho	The Conversation / dir. Francis Ford Coppola	1974	
Claudia Joskowicz	News From Home / dir. Chantal Akerman	1989	
Alex Jovanovich	Now, Voyager / dir. Irving Rapper	1942	
Chitti Kasemkitvatana	32 Short Films about Glenn Gould / dir. François Girard	1993	
Flora Katz	Princess Mononoke / dir. Hayao Miyazaki	1999	
Edwin Lo	Nostaghia / dir. Andrei Tarkovsky	1983	
George Henry Longly	Martin / dir. George A. Romero	1977	
Ingrid Luche	Zabriskie Point / dir. Michelangelo Antonioni	1970	
Corey McCorkle	Being There / dir. Hal Ashby	1979	
Sébastien Mennet	The Player / dir. Robert Altman	1992	
Jacopo Miliani	Salò / dir. Pier Paolo Pasolini	1977	
Darius Mikšys	Appleseed Alpha / dir. Shinji Aramaki	2014	
Alexander Nagel	To Have and Have Not / dir. Howard Hawks	1944	
Zeena Parkins	Zorn's Lemma / dir. Hollis Frampton	1970	
Shanta Rao	Un Chant d'Amour / dir. Jean Genet	1950	
Max Razdow	Blade Runner / dir. Ridley Scott	1982	
Patricia Reinhart	True Romance / dir. Tony Scott	1993	
Aude Richards	Basquiat / dir. Julian Schnabel	1996	
Maxime Rossi	Deadpool / dir. Tim Miller	2016	
Pepo Salazar	Amacord, dir. Federico Fellini	1974	
Amelia Saul	The Hole, dir. Tsai Ming-Liang	1998	
Yves Scherer	Love Actually, dir. Richard Curtis	2003	
Maaïke Schoorel	xxxxx / dir. xxxxx	0000	
Mira Schor	Ugetsu Monogatari / dir. Kenji Mizoguchi	1953	
Chai Siris	Twilight in Tokyo / dir. Toranong Srichua	1989	
Jesse Stecklow	Noises Off / dir. Peter Bogdanovich	1992	
Jeanie Aprille Tang	Suzhou River / dir. Lou Ye	2000	
Thaiddhi	Stalker / dir. Andrei Tarkovsky	1979	
Caecilia Tripp	Badou Boy / dir. Djibril Diop Mambéty	1970	
Ching-Ling Wang	A City of Sadness / dir. Hou Hsiao-Hsien	1990	
Claudia Weber	The Bitter Tears of Petra Von Kant / dir. Rainer Werner Fassbinder	1972	
Zoe Williams	Crash / dir. David Cronenberg	1996	
Margaux Williamson	Sympathy for the Devil / dir. Jean-Luc Godard	1968	
Carrie Yamaoka	Blow Up, dir / Michelangelo Antonioni	1966	
Yu Honglei	The story of Panshin Beka / dir. Jan Kounen	2008	